

Ғылыми терминологияны аудару мәселелері / Проблемы перевода научной терминологии / Problems of scientific terminology translation

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА НАУЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ: ВЫЗОВЫ И РЕШЕНИЯ

Назарова М.Г.¹

¹Қарағандық Университет им.Е.А.Букетова, Қарағанды, Қазақстан

¹E-mail: meruert_nazarova_00@mail.ru

Перевод научной терминологии является одной из самых сложных и ответственных задач в сфере преподавания иностранных языков. Особое значение эта проблема приобретает в Казахстане, где процесс обучения научным дисциплинам происходит на двух языках: казахском и русском. Изучение терминосистемы, особенно в таких областях, как физика, химия, биология, экономика и инженерия, требует точности и понимания специфики каждой дисциплины.

Одной из важных задач в обучении русскому языку для студентов является освоение научной терминологии, поскольку это позволяет улучшить восприятие и понимание материалов, особенно в тех случаях, когда терминология не имеет точного аналога в родном языке. Проблемы перевода возникают не только из-за различий в лексическом составе, но и из-за культурных и исторических различий между языками, что усложняет точность перевода.

Перевод научной терминологии является важным аспектом в процессе преподавания дисциплины "Орыс тілі"(русский язык), особенно в контексте казахоязычных студентов, которые изучают русский язык для овладения необходимыми знаниями в области науки и технологий. Проблемы перевода научных терминов оказывают значительное влияние на обучение, поскольку терминология является основой профессионального общения в научных и технических сферах.

Научная терминология представляет собой специализированный язык, который используется в различных областях науки для точного и однозначного обозначения понятий, процессов и явлений.

При обучении русскому языку важным аспектом является не только знание грамматики и лексики, но и овладение профессиональной терминологией, которая отличается от повседневного языка. Для студентов, обучающихся на русском языке, важно уметь точно воспринимать и переводить термины, поскольку даже небольшие ошибки в переводе могут изменить смысл научных концепций и привести к недопониманию.

Научная терминология представляет собой систему слов и выражений, используемых для обозначения понятий, явлений и объектов в определённой научной области. Эти термины должны быть точными и однозначными, что важно для сохранения научной точности и правильного понимания материала. При переводе научных текстов необходимо учитывать несколько факторов:

Семантические особенности термина. Например, слово "плазма" в русском языке может обозначать как "плазму" в физике, так и "плазму" в биологии. При переводе необходимо определить, о каком именно контексте идет речь.

Культурные различия. Некоторые термины, используемые в научной литературе, могут быть специфичными для определённой языковой или культурной группы. Это требует дополнительных усилий для точного перевода и адаптации.

Преподавание дисциплины "Орыс тілі" в контексте научной терминологии помогает студентам развивать языковые навыки, необходимые для успешного освоения своих специальностей. Студенты учатся использовать узкоспециальные термины и общенаучную лексику, что способствует их профессиональному развитию.

Изучение терминологии науки в рамках дисциплины "Орыс тілі" способствует интердисциплинарному подходу, позволяя студентам видеть взаимосвязь между различными областями знания и развивать критическое мышление.

Знание научной терминологии и умение работать с ней на казахском языке являются важными навыками для будущих специалистов. Это позволяет студентам более эффективно взаимодействовать с научной литературой, проводить исследования и участвовать в научных обсуждениях.

1. Преподавание математики. В математике точность и однозначность терминологии имеют решающее значение. Неправильный перевод может привести к недопониманию ключевых концепций, что негативно сказывается на учебном процессе. Преподаватели должны быть внимательны к выбору терминов и использовать адаптированные переводы, чтобы обеспечить ясность.
2. Преподавание физики. Физика включает в себя множество сложных понятий, которые требуют точного перевода. При обучении студентов важно не только объяснять термины, но и обеспечивать их понимание через примеры и практические задания. Это требует от преподавателей глубокого знания как оригинального языка, так и языка перевода.

В казахском языке существует множество сложностей при переводе научных терминов, связанных с отсутствием прямых аналогов в языке. Часто приходится использовать кальки, заимствованные термины или создавать новые слова:

- Физика: "Энергия" — в казахском языке аналог этого термина — "энергия" (заимствованный термин). "Гравитация" — в казахском языке часто используется термин "тартылыс күші" что является калькой с русского языка.
- Химия: "Атом" — аналог в казахском языке — "атом" но в некоторых контекстах используются кальки вроде "зат бөлшегі". "Реакция" — в казахском языке может быть переведено как "реакция" или "өзгеріс".
- Математика: "Алгебра" — термин "алгебра" в казахском языке используется непосредственно как заимствованный, однако существует и такой вариант перевода как "санақ" что обозначает несколько иной процесс.

Как видно из примеров, некоторые термины остаются без изменений, что связано с их международным использованием. В то же время другие термины могут требовать адаптации или создания новых слов. В таких случаях необходимо либо найти подходящий перевод, либо объяснить значение термина с помощью описания, что усложняет процесс обучения. Перевод научной терминологии с одного языка на другой сопряжен с рядом проблем. В частности, это касается перевода с русского языка на казахский язык, когда

термины могут не иметь прямых аналогов. В таких случаях используются различные стратегии:

- Калькирование: создание новых слов путем перевода каждого элемента термина. Например, "международные отношения" на казахском языке может быть переведено как "халықаралық қатынастар".
- Заимствование: использование термина в оригинальной форме. Например, термины, такие как "интернет" компьютер часто остаются неизменными в казахском языке.
- Описание термина: использование описательных выражений для объяснения термина. Это может быть полезным, когда прямой перевод термина невозможен или затруднен. Например, "квантовая физика" можно объяснить как "класс физики, изучающий микроскопические частицы".

Создание и использование специализированных глоссариев и словарей может помочь переводчикам находить точные эквиваленты терминов. Это особенно важно для новых и редких терминов, которые могут не быть широко известными.

Современные технологии, такие как машинный перевод и системы управления переводом, могут ускорить процесс перевода и повысить его точность. Однако важно помнить, что такие технологии должны дополнять, а не заменять человеческий труд.

Преподавание дисциплины "Орыс тілі" требует особого подхода при изучении научных терминов. Важно, чтобы студенты не только выучили сами термины, но и понимали их значение и контекст. Для этого можно использовать несколько методов:

- Интерпретация и описание. Вместо того чтобы сразу давать термины, преподаватель может объяснить их значение, используя простые слова. При изучении нового термина преподаватель может объяснить его значение через аналогии, примеры и контекст, что помогает студентам лучше понять и запомнить термин.
- Межъязыковой анализ. Сравнение терминов на русском и казахском языках помогает студентам осознать схожие и различающиеся элементы между языками.
- Практическое использование. Составление научных текстов, докладов и рефератов на русском языке с использованием научной терминологии помогает закрепить знания и улучшить навыки работы с терминами.
- Использование мультимедийных материалов. Видео, инфографика и другие визуальные средства могут помочь студентам лучше понять и запомнить научные термины. Важно использовать словари, глоссарии и онлайн-ресурсы, которые могут помочь в переводе научной терминологии.
- Использование контекста: Важность изучения терминов через контекст научных текстов позволяет студентам увидеть, как эти термины функционируют в реальных ситуациях и на практике.
- Развивать навыки перевода: Студенты должны учиться не только наизусть запоминать термины, но и понимать, как их правильно переводить и использовать в контексте.
- Поощрять критическое мышление: Студенты должны быть готовы анализировать и обсуждать различные подходы к переводу терминов, что способствует более глубокому пониманию предмета.

Преподавание дисциплины "Орыс тілі" на всех специальностях факультета университета, особенно в таких специализированных областях, как физика, математика и химия, требует особого внимания к научной и технической терминологии. В таких случаях студенты сталкиваются с уникальными вызовами, связанными с освоением специфических понятий, что требует разработки и использования терминологических словарей и глоссариев. Терминологический словарь помогает студентам систематизировать информацию. Организация терминов по темам или дисциплинам позволяет лучше запомнить и понять их и углубить знания. Четкое понимание значений терминов и их контекста способствует лучшему освоению предмета, а также расширить словарный запас. Особенно важно для студентов, не являющихся носителями языка, но изучающих научные дисциплины на русском языке улучшить академическое письмо и коммуникацию, так как это критически важно для написания научных работ, отчетов, докладов и участия в научных дискуссиях.

Преподаватели кафедры русского языка и литературы имени Г.А. Мейрамова могут интегрировать различные подходы к обучению, например:

1. Введение в терминологию через контекст. Применение терминов в конкретных научных текстах и задачах поможет студентам понять их значение в реальных ситуациях.
2. Активное использование технологий. Например, создание электронных глоссариев и их использование для самостоятельной работы студентов.

Кроме того, важно, чтобы такие глоссарии и словари обновлялись, включая современные термины и понятия, которые могут появляться в области науки и техники.

Таким образом, создание и использование терминологических словарей в обучении не только способствует улучшению языка и знаний студентов, но и помогает интегрировать их в научную среду и повышать уровень академической подготовки. Составление глоссариев помогает студентам систематизировать и углубить свои знания, а также расширяет их словарный запас. Такой подход помогает не только запомнить новые термины, но и лучше понять их контекст и значение в рамках изучаемых тем.

Перевод научной терминологии является важной частью преподавания дисциплины "Орыс тілі". Проблемы перевода часто связаны с отсутствием точных аналогов в казахском языке, что затрудняет понимание и усвоение научных понятий. Правильное и точное освоение научной терминологии помогает студентам не только лучше понимать материал, но и эффективно работать с научными текстами на русском языке.

Таким образом, точное понимание и освоение научных терминов играет ключевую роль в формировании у студентов навыков эффективного общения в профессиональной сфере. Важно не только научить студентов правильно использовать научные термины, но и помочь им понять контекст, в котором эти термины применяются, что способствует более глубокому и полному восприятию изучаемого. Важно помнить, что точность и адекватность перевода имеют критическое значение для научного общения и дальнейшего развития науки.

Список литературы

- [1] Тарасенко, Т. И. (2015). Терминология и её роль в научном общении. Вестник Московского университета.

- [2] Сагадиев, А. С. (2018). Перевод научной терминологии: теоретические и практические аспекты. Астана: Литера.
- [3] Рахимбекова, Д. А. (2019). Методы обучения терминам в контексте билингвального образования. Караганда: Университетская пресса
- [4] Назарова, Е. В. (2021). Кросс-культурные аспекты перевода научной терминологии. Москва: Научный мир.

ИЛЛЮСТРИРОВАННЫЙ СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ ЛЕГКОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ: КЛЮЧ К ТОЧНОМУ ПЕРЕВОДУ

Сеитова Фатима Закировна¹

¹Алматинский технологический университет, Алматы, Казахстан,

¹E-mail: me.fatme@mail.ru

Данное исследование посвящено проблеме перевода специализированной терминологии легкой промышленности, для которой характерно многозначность, терминологическое несоответствие и отсутствие унифицированных международных стандартов. В рамках трехязычия, были рассмотрены существующие подходы к представлению профессиональной лексики в словарях, а также определена роль визуального сопровождения в процессе перевода.

Особое внимание уделено значению иллюстрирования в словаре как одного из средств, способствующих снижению ошибок перевода, улучшению понимания терминов и стандартизации профессиональной терминологии легкой промышленности. Оценена его практическая ценность для переводчиков, преподавателей дисциплин «Иностранный язык (профессиональный)» и «Профориентированный иностранный язык», специалистов легкой промышленности и студентов профильных направлений.

Объектом исследования является английская профессиональная терминология легкой промышленности и ее перевод на русский и казахский языки.

Предмет исследования – применение трехязычного иллюстрированного словаря для повышения точности перевода и унификации отраслевых терминов легкой промышленности.

Цель исследования – обоснование важности иллюстрированного словаря терминов легкой промышленности как эффективного инструмента для обеспечения точности перевода, унификации профессиональной лексики и совершенствования международного взаимодействия специалистов данной сферы.

МЕТОДОЛОГИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ Исследование проводилось с использованием методов теоретического анализа, сравнительно-сопоставительного метода, а также элементов эмпирического исследования, включающего анализ существующих словарных ресурсов и их практического применения.

Методы исследования:

1. Анализ литературы – изучение научных публикаций, учебных пособий, глоссариев, терминологических словарей и нормативных документов по переводу и легкой промышленности.